

浙江書局刊

鮑家瑞校

樊熙校

丁立城校

日本國志第九

卷之三十三

出使日本參贊官黃遵憲編纂

學術志二

文學

日本古時文字或曰有或曰無紛如聚訟

世傳日本元有國字至推古朝尚存藏於

一邵家惟據古語拾遺曰上古無文字故事口耳相傳而已大
江匡房篋崎記曰我朝文字實始於應神時此二書皆去古未
遠說當可據考漢籍未來之先固無文字然亦有造作形體以記事

者世傳有肥人書有薩人書如一二五作一川之類今猶有
存皆蝦夷之地今尚沿用其五字之外或亦有變換點畫如羅
馬數字或畫作○口或作鳥獸草木形之類然俱不可考近世
倡神學說者謂神代自有文字所據鎌倉八幡寺河內國平岡
寺和州三論寺額有字不可讀者有體不可辨者有如科斗書

者有如鳥篆書者僅亦粗具字形蓋上古國造或各以其意制
作以代古來結繩之用然書皆同文文能記事則漢籍東來後
而後乃知其用也目王仁齋論語千文來帝使教太子以言語
殊異甫立文字各指示實物以教之如教草木則指草木教禽
獸則指禽獸一切有形之物皆指喻而後能通然後教之以音
教之以義教之以訓蓋其難矣然當時文字祇此一種漢籍之
來僅十餘年高麗王上表表文不遜皇子稚郎子讀而怒裂之
即能通文義矣爾後博士段揚爾漢安茂等接踵而來傳授百
餘年至履中四年遂置國史於諸國以記時事於是又能作文
字矣文二百年為推古帝遂遣使於隋自通使隋唐表奏章疏
皆工文章然語言文字相比附故僅僅行於官府而民間不
便也天武之世當造新字四十四卷其體如梵書蓋佛教盛行

其徒借梵語以傳國音創為新體然此書不傳蓋以不便於用
而廢之也其後遣唐學生吉備朝臣真備始作假名靈龜二年
唐使多治比真人縣守遊唐歷十八年為天平五年乃歸賜姓
為古備朝臣真備在唐請從諸儒授經詔四門助教趙元默即
鴻臚寺為師獻大幡布為歸名即字也方註曰古曰名今曰字稱
贊所得之物悉買書以歸取字之偏傍以假其音故謂之片假名片之言偏也伊
於此蓋本
イ呂為口波為八仁為二保為木邊為止為卜知為子利為
奴為又留為凡遠為少和為口加為力與為日多為夕禮為
レ會為ノ津為川稱為子奈為大良為マ武為ム字為ハ乃為
ノ井為井於為才久為ク也為也末為マ計為ク不為フ已為
工江為工天為テ阿為刀左為ナ幾為戈由為工女為メ
美為シ之為シ惠為工比為ヒ毛為モ世為セ寸為ス海又就草書作平假名即今之伊呂波是也其字全本於草書
以假其音故謂之平假名平之言全也簾中鈔以為上半截空
所作然賴阿高野日記三東密要並以爲空海所作下半截釋護命
門那鹽治神門寺有空海真迹伊呂波則爲空海之作明矣自假名既作於是有漢字雜假名以成文者有專用假名以成

文者其用漢字之例有二一則取其義而不用其音一則用其音而不取其義漢字假名相襍成文者今上自官府下至商賈通行之文是也日本中古時所著國史概用漢文惟詔策祝辭之類間借漢文讀以土音以為助語旁註於句下自假名作則漢字假名大小相間而成文蓋文字者所以代語言之用者也而日本之語言其音少其土音祇有四十七音四十七言又不其辭繁音皆無義必聯屬三四音或五六音而後成義既不同里義之法僅此四十七音以統攝一切語言不得屢換其辭以避重複故語多繁長如稱一我字亦有四音稱一爾字亦用三音他其語長而助辭多種之別市井商賈之言樂於簡易厭其語之長每節損其辭以為便而其語絕無倫理多有不可曉皆故士大夫斥為鄙俗凡士大夫文官皆語長而助辭多一言一句必有轉聲必有餘辭一其為語皆先物而後事先實而後語之助辭有多至十數字者此皆於漢文不相比附強襲漢文而用虛如讀書則曰書讀作此皆於漢文不相比附強襲漢文而用字則曰字作之類

之名物象數用其義而不用其音猶可以通若語氣文字收發轉變之間循用漢文反有以鉤章棘句詰曲聲牙為病者故其用假名也或如譯人之變易其辭或如紹介之通達其意或如瞽者之相之指示其所行有假名而漢文乃適於用勢不得不然也自傳漢籍通人學士喜口引經籍於是有漢語又以尊崇佛教兼習梵語地近遼疆並雜遼人語王段博士所授遠不可考然其人來自百濟或近比音唐時音博士所授名為漢音僧徒所習名為吳音今士夫通漢學者往往操漢音吳音大槪近聞之漳泉浙之乍浦而漢吳參錯間漸紛紜又復言人人殊其稱五為訛稱十為求沿漢音而變者也稱一為希多子二為夫帶子此土音也相壓細民用方言十之九用漢語亦十之一此外稱男子為檀那日本則用梵語也稱婦人為奧姑則用遼人語也其他倣此之語變而愈多凡漢文中仁義道德陰陽性命之類織官法律典章制度之類皆日本古言之所無專用假名則辭而能達凡文中同義而異文者日本皆同一訓詰同一音讀寔字如川河之類虛字如永長之類皆然故專用假名而不用漢文則同訓

同音之字如以水濟水莫能分別矣用假名則不得不雜漢文亦勢也漢文傳習既久有謬傳而失其義者有沿襲而踵其非者又有通行之字如御候度樣之類創造之字如鞆繪水作旋渦形以鞆母地名此島田諸姓神木名以之讀猶圖字柿供神故名之類於是依倣參錯遂別成一種和文矣自創此文體習而稱便於是更移其法於讀書凡漢文書籍概副以和訓於實字則註和名於虛字則填和語而漢文助辭之在發聲在轉語者則強使就我顛倒其句讀以循環誦之今刊行書籍其行間假字多者皆訓詁語少者皆助語其旁註一二三及上中下甲乙丙諸字者如樂之有節曲之有譜則倒讀逆讀先後之次序也專用假名以成文者今市井細民間巷婦女通用之文是也日本古無文字而有歌謠上古以來口耳相傳漢籍東來後乃借漢字之音而填以國語如古萬葉集所

載和歌悉以漢字填之既開後來用音不用義之法然漢字名有一字而兼數音者則審音也難有一音而具數字者則擇字也難有一字而具數十撇畫者則識字也又難自草書平假名行世音不過四十七字點畫又簡極易習識而其用遂廣其用之書札者則自閭里小民賈豎小工逮於婦姑慰問男女贈答人人優爲之其被之歌曲者則自朝廷典禮士官宴會逮於優人上場妓女賣藝一一皆可播之聲詩傳之管絃若稗官小說如古之榮華物語源語勢語之類已傳播眾口而小說家簞鼓其說更設爲神仙佛鬼奇誕之辭狐犬物異怪異之辭男女思戀媒孽之辭以聳人耳目故日本小說家言充溢於世而士大夫間亦用其體以述往迹紀異聞近世有倡爲國學之說者則謂神代自有文字自有真理更借此伊呂波四十七字以張皇

幽渺眩惑庸祇焉其字體如春蚓秋蛇紛紜蟠結不習者未易
 驟識讀書人或鄙為俚俗斥為謬文然而人人習用數歲小兒
 學語之後能讀假字即能看小說作家書甚便也考日本方言
 不出四十七字中此四十七字雖一字一音又有音有字而無
 義然以數字聯屬而成語則一切方言統攝於是而義自在其
 中蓋語言文字合而為一絕無障礙是以用之便而行之廣也
 四十七字之外有五十母字譜其音不出支微歌麻二韻其發
 端之五音為阿衣烏噎嗚次為加基苦結咭其他準此細別之
 有十五音正喉淺喉深喉舌頭舌上卷舌縱唇縫唇重唇輕唇牙勝正齒半齒半舌半齒一音各含
 五聲合為七十五聲開合疾徐輕重清濁有定而無定出入靈
 動可以極一切之音雖嚙風聲鷄鳴犬吠雷霆驚天蚊蛇過
 耳皆可以譯五十字外別有之字讀若分鼻轉合口以是為鼻音即

△姥音之別惟尾聲有此音凡東江陽庚元文刪先侵覃鹽咸
 諸音以之字助音亦能得其音國語不出支微歌麻音其讀漢支凡東江陽庚元文刪先侵覃
 鹽咸諸聲皆以一字收聲即鳥也亦有二字合音之法惟三
 合則不能成音凡漢文之不解其音者則譯註其旁以便通解
 近多習英文其地名人名事名物名概以此譯音亦殊便也五
 十母字相傳為吉備真備從遣唐使留學其師王化言所定唐
 書吉備所師為四門助教趙元默豈以化言精於或謂出於悉
 曇傳教空海二僧亦從遣唐使留學當唐貞元年間並受悉曇
 學於梵僧故其徒相傳授以至於今云考金剛頂經字母品文殊問經字母品大涅槃經字母品大智度論字母品
 經文字品莊嚴經示書品大日經具緣真言品及字輪品並說
 五十字母書史會要所載天竺字母始垂則四十七言今國音
 按悉曇字記曰西域記梵王所製原始垂則四十七言今國音
 字母亦五十而除伊烏咽三字重出者則亦四十七言且長阿
 短阿短伊長伊短歐長歐短嚩長嚩短奧長奧短暗長暗十二
 韻及迦者吒那波麼也羅縛等字次第纂有相似者矣又悉曇

三密鈔以梵文書五十母字其說曰悉曇字母四十七字其初十二字謂之摩多摩多即母也又謂之韻其三十五字謂之體文今國音五十母字則阿伊烏噎唄爲韻猶梵書摩多也加沙多那發麻藥落話九字爲聲猶梵書體文也以五韻九聲合爲十四音則生其他三十音故五音爲母九聲爲父三十六聲爲子其法畧同云云則五十母字出於悉曇殆無可疑惟日本所謂字母實異於他國各國字母或合二三音合四五音而成字縱橫變化生生不窮所謂母以生子也而日本僅一字一音又有所謂母者假借之辭耳蓋當時留學諸生作爲假名文字則取之漢字聲音則假之梵音二者相舉以成章所以與悉曇相似而不得全同也

外史氏曰文字者語言之所從出也雖然語言有隨地而異者焉有隨時而異者焉而文字不能因時而增益畫地而施行言有萬變而文止一種則語言與文字離矣居今之日讀古人書徒以父兄師長遞相授受童而習焉不知其艱苟迹其異同之故其與異國之人進象胥舌人而後通其言辭者相去能幾何哉余觀天下萬國文字言語之不相合者莫如日本日本之爲

國獨立海中其語言北至於蝦夷西至於隼人僅囿於一隅之用其國本無文字強借言語不通之國之漢文而用之凡一切事物之名如謂虎爲於菟謂魚爲鰕隅變漢讀而易以和音義猶可通也若文辭煩簡語句順逆之間勉強比附以求其合而既覺苦其不便至於虛辭助語乃倉頡造字之所無此在中國齊秦鄭衛之詩已各就其方言假借聲音以爲用況於日本遠隔海外言語殊異之國故日本之用漢文至於虛辭助語而用之之法遂窮窮則變變則通假名之作借漢字以通和訓亦勢之不容已者也昔者物茂卿輩倡爲古學自愧日本文字之陋謂必去和訓而後能爲漢文必習華言而後能去和訓其於日本顛倒之讀錯綜之法鄙夷不屑謂此副墨之子洛誦之孫必不能肖其祖父又謂句須丁尾塗附字句以通華言其禍甚於

侏儻鳩舌意欲舉一切和訓廢而棄之可謂豪傑之士矣然此爲和人之習漢文者言文章之道未嘗不可苟使日本無假名則識字者無幾一國之大文字之用無窮卽有一二通漢文者其能進博士以書驢券召鯁生而談狗曲乎雖工亦奚以爲哉余聞羅馬古時僅用臘丁語各國以語言殊異病其難用自法國易以法音英國易以英音而英法諸國文學始盛耶穌教之盛亦在舉舊約新約就各國文辭普譯其書故行之彌廣蓋語言與文字離則通文者少語言與文字合則通文者多其勢然也然則日本之假名有裨於東方文教者多矣庸可廢乎泰西論者謂五部洲中以中國文字爲最古學中國文字爲最難亦謂語言文字之不相合也然中國自蟲魚雲鳥屢變其體而後爲隸書爲草書余烏知夫他日者不又變一字體爲愈趨於簡愈趨於便者乎自凡將訓纂逮大廣韻集韻增益之字積世愈多則文字出於後人創造者多矣余又烏知夫他日者不有孳生之字爲古所未見今所未聞者乎周秦以下文體屢變逮夫近世章疏移檄告諭批判明白曉暢務期達意其文體絕爲古人所無若小說家言更有直用方言以筆之於書者則語言文字幾幾乎復合矣余又烏知夫他日者不更變一文體爲適用於今通行於俗者乎嗟乎欲令天下之農工商賈婦女幼稚皆能通文字之用其不得不於此求一簡易之法哉

學制

以全國地爲七大學區第一東京府神奈川縣琦玉縣羣馬縣千葉縣茨城縣櫛木縣山梨縣第二愛知縣靜岡縣石川縣岐阜縣三重縣第三大坂府京都府滋賀縣堺縣和歌山縣兵庫

縣高知縣第四廣島縣岡山縣島根縣山口縣愛媛縣第五長
崎縣熊本縣鹿兒島縣大分縣福岡縣第六新潟縣長野縣山
形縣第七宮城縣福島縣秋田縣青森縣巖手縣分司其事於
府知事縣令而受轄於文部卿全國學校直轄於文部省以官
費支給者稱官立學校即東京大學東京師範學校東京女子
學校以地方稅或町村公費設置者曰公立學校其一人或數
人以私費設置者曰私立學校但開設之方仍依文部省所頒
教育令而行公立學校之興廢必經府知事縣令裁許其教則
必經文部卿查核私立學校則具報於府知事縣令而已統計
全國學校據文部省報告明治十年之數小學校凡二萬五千四百五十九其
係於公立者凡二萬四千二百八十一中學校三十一專門學
校十八師範學校九十二外國語學校五女子手藝學校五十

八總計蓋有二萬六千二百六十八所凡兒童自六歲至十四
歲名為學齡必使就學學齡就學為父母戶長者任其責兒童
在學齡間就學之日極少不得過十六個月教員則無論男女
必在十八歲以上統計全國教員凡六萬二千一百七十名其
中六萬三百四為男子一千八百六十六為女子生徒凡二百
二十萬三千五十名其中一百六十二萬七千九百三十八名
為男子五十七萬五千一百十二名為女子云凡學校皆有規
則其教科之書必經文部省查驗現今小學需用者共一百七
十四種文部省官板五十八種各官省官板二十八種私板八
十八種以地理書史略為最多其他則物理書動物植物性理
書修身行經濟學言治生理化學農商學算學文法學字學言
善之類之類文習字中學校教科如小學唯所業較小學為精專門學校專
之法

習一門則法律學理學文學農商學之類也詳西凡生徒既入學篇

學歲有學期每歲約以九月入學六月畢業學期或分為三冬

期休業十餘日春期休業數日夏期休業凡二月凡祭日新嘗祭春

秋皇靈慶日紀元節則給假日曜日則給假每歲授業多不過

二百六十日少不減二百二十日每日授業多不過六時少不

減三時教師有口講有指畫以粉書木板懸之於壁指以教人

令諸生一一記誦別有暗射地圖僅施闕廓分著采色凡某水

某山某郡某邑悉削而不載而書一二三四數目於其上教者

指其處詢此何地彼何地令一人應聲答之同學者是之有筆

削有親驗講求化學光學之類依生徒所業分類而教之生徒

有階級隨其業深淺分為數級授以各科教書能者越級而升

次則循級以進暴棄者則降級焉有考試每三月則教師鑒其

勤惰察其進退而為小試周年則大試或以校長監臨既卒業

則府知事縣令親試之而給以卒業文憑名曰證書小學既卒

業進之中學又進之專門學大學有法學士理學士文學士醫

學士之名則由東京大學校長試而給予稱號焉其尤異者

以官費留學外國或就試於各國大學校既得高第亦執其憑

誇以為榮唯取士官人之法則不繫乎此官學之費咸給於官

公學之費每歲五百三十六萬四千八百七十圓有四百萬以

地方稅町村費及各處捐助金支給者此皆出之人民各府縣

學費金歸各學區自為料理有設賦其中有八十二萬七千一

百七十三圓為公學公積銀之利息隨各府縣斂集金錢貸之

公積銀計息支用現計母銀七百五十二萬一千四百五十九

圓歲取其息以為學費後來擴充當日益增加又有五十四萬

五千五百零四圓給於官庫名為小學補助金由文部省發各

大

七大學區學事統計表

大學區第一第二第三第四第五第六第七總言

小學區數	八	七	六	五	四	三	二	一
人口	男	女	全數	男	女	全數	男	女
學齡人員	男	女	全數	男	女	全數	男	女
學齡就學	男	女	全數	男	女	全數	男	女
學齡不就學	男	女	全數	男	女	全數	男	女

六歲以下 就學生徒		男	四三	三六	四九	四九	六四	三六	二四	三三	三三	五〇
		女	二六	一五	五二	五五	三三	四四	三三	〇六	〇六	〇六
全數			六九	五一	一〇一	一〇四	九七	八七	六七	六九	六九	五六
十四歲以上 就學生徒		男	三三	九七	五五	四九	一〇八	五三	六六	六六	六六	六六
		女	三三	九三	五五	四九	一〇八	五三	六六	六六	六六	六六
全數			六六	一九〇	一〇〇	九八	二一六	一〇六	一三二	一三二	一三二	一三二
人口百中就學生徒			七六	七六	六七	五〇	五〇	六六	五八	六六	六六	六六
小學		公立	四六	五九	四六	四六	三三	三三	三三	三三	三三	三三
		私立	四六	六〇	五五	五五	五五	五五	五五	五五	五五	五五
中、學		公立	三四	四四	三三	二七	一七	一五	一五	一五	一五	一五
		私立	三四	四四	三三	二七	一七	一五	一五	一五	一五	一五
大學		公立	一		六	二	一	一	一	一	一	一
		私立	一		六	二	一	一	一	一	一	一
專門學校		公立	九	四		一	二					
		私立	九	四		一	二					
小學師範學校		公立	二	四	一	九	一					五
		私立	二	四	一	九	一					五
小學師範學校		公立	七	三	三	四	八	〇	九	九	九	九
		私立	七	三	三	四	八	〇	九	九	九	九
中學師範學校		公立	一									一
		私立	一									一
外國語學校		公立	四	一	三							五
		私立	四	一	三							五
女子手藝學校		公立			五							五
		私立			五							五
學校全數		男	五三	四九	五五	四〇	三三	三三	三三	三三	三三	三三
		女	五三	四九	五五	四〇	三三	三三	三三	三三	三三	三三
公立小學生徒		男	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五
		女	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五
私立小學生徒		男	二八	二四	三〇	一五	一五	一五	一五	一五	一五	一五
		女	二八	二四	三〇	一五	一五	一五	一五	一五	一五	一五
小學自出席生徒		男	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五
		女	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五	二五
全中學生徒		男	一〇	三六	七六	八二	五五	二〇	一九	一九	一九	一九
		女	一〇	三六	七六	八二	五五	二〇	一九	一九	一九	一九

[illegible][illegible]

塾專學校教員男	三	四	二	〇				八		〇	九
官立小學師男	三		〇				八		〇	九	九
範學校教員女	九										
公立小學師男	三	六	五	七	九	四					
範學校教員女	四			一							
公立中學師男	〇										
範學校教員男		五									
公立中學師男											
範學校教員男											
公立外國語學校教員男	三	一	七								
學校教員女											
私立外國語學校教員女	五	二	五								
學校教員女											
公立女子手藝學校教員女											
私立女子手藝學校教員女											
學校教員女											

教員内外全數 二九三 一五九 五五 八五 七五 七五 〇 六五

官立幼稚園	徒男	五								五
	女	五								五

日本國志卷三十三

浙江書局刊

鮑家瑞校

樊熙校

丁立誠校

日本國志第十

卷之三十四

出使日本參贊官黃遵憲編纂

禮俗志一

外史氏曰五帝不襲禮三王不沿樂此因時而異者也百里不同風千里不同俗此因地而異者也況海外之國服食不同梯航遠隔者乎驟而觀人之國見其習俗風氣爲耳目所未經則驚駭嘆咤或歸而告諸友朋以爲笑諠人之觀吾國也亦然彼此易觀則彼此相笑而問其是非美惡各祖己國雖聚天下萬國之聖賢於一堂恐亦不能斷斯獄矣一相見禮也或拱手爲敬或垂手爲敬或握手爲敬或合掌爲敬一拜禮也或稽首爲禮或頓首爲禮或俯首爲禮或鞠躬爲禮或拍手爲禮究其本原之所在則天之生人也耳目口鼻同卽心同理同用禮之節